

13 ОКТ. 40 8

346 НА ДВЕНАДЦАТИ ЯЗЫКАХ

На днях в Доме учителя состоялось выступление мастера художественного слова Аматауни Яковлевича Берсегова. Вечер поэзии народов советской страны привлек немало слушателей. Однако, зал был далеко неполон. А жаль! И по интересу самого материала, и по качеству исполнения вечер был превосходен.

Великая Октябрьская социалистическая революция привела к пышному расцвету народное творчество многонационального Советского Союза. Таланты из народа, которые мят и душили капитализм, получили безграничные возможности для творческого роста. Народы, у которых даже письменность до Октября паходила в зачаточном состоянии, начали создавать собственную литературу. Запел о счастье старый Джамбул Джабаев, впервые опенил радость жизни аиуг — народный певец Дагестана великий Сулейман Стальский. Обрели известность дореволюционные национальные поэты и прозаики, которым царизм закрыл доступ в литературу.

Берсегов читает бессмертные произведения старых и новых национальных поэтов. И перед слушателями возникают об-

разы ушедшего в глубь времен национального угнетения, образы счастья возрожденных народов.

С глубоким, проникновенным чувством исполняет чтец стихи таджикского поэта Гасема Лахути, написанные на фарсидском языке, — «Послание к Джабулу». Страстно звучат колючие строки. Гирляндой волнующих образов окружает поэт заветное имя — Сталин! В исполнении Берсегова отлично ощущаешь чеканный ритм фарсидской речи. А следом за этим стихотворением Берсегов читает ответ великого казахского акына Джамбула своему собрату — таджику. Чтец перевоплощается, слушателю кажется, что в руках у чтеца появилась звонкая домра...

На двенадцати языках читает стихи Аматауни Берсегов. Он прекрасно чувствует колорит каждого из этих языков, и для каждого из них он находит особую (и, притом, точную) манеру, характерный акцент. Читая затем эти же произведения в русском переводе, он повторяет мимику, жесты и тон, заставляя слушателя вспомнить, как звучали эти строки в оригинале, и перевод вплотную приближается к оригиналу. Это очень ценно.

Самое лучшее, пожалуй, в исполнении Берсегова — трогательная песнь киргизского народа «Мечты Алатао». Так и видишь перед собой группу киргизских ашугов и джирши, сидящих кружком, ведущих неторопливый глубоко - поэтический рассказ. А в конце этого величественного произведения чтец поднимается до подлинного, победоносного, героического пафоса.

Берсегову в равной степени удаются и юмористические произведения («Капля меда» Ованеса Туманьяна), и лирические отрывки («Витязь в барсовой шкуре» Шота Руставели), и героика (Акакий Церетели, Илья Чавчавадзе, Саят Нова, Коста Хетагуров). К сожалению, уступают им в чтении Берсегова те произведения, в которых описываются страдания народов. Здесь чувство меры порой изменяет чтецу, и неожиданно, неоправданно в поэме Ованеса Туманьяна «Маро» появляется преувеличенная слезливость...

Вечера поэзии народов СССР, проводимые Аматауни Берсеговым, — отрадное явление в культурной жизни нашего города. Правильно поступают руководители учебных заведений и клубов Таганрога, если организуют у себя такие концерты.

Б. БОРИН.